

PROGRAMM

MEDIENFREIHEIT

im digitalen Zeitalter

in Gagausien,
Republik Moldau

СВОБОДА СМИ
в эпоху цифровых
технологий в Гагаузии,
Республика Молдова

SEMINAR

21.-23. SEPTEMBER

2015

Finanziert aus Mitteln
des Bundesministeriums
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung (BMZ)



Bundesministerium für
wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung

MEDIENVIELFALT UND QUALITÄT DER MEDIENBERICHTERSTATTUNG

Die in Art. 10 der Europäischen Menschenrechtskonvention (EMRK) garantierte Meinungs- und Medienfreiheit ist in Moldova nicht durchgehend gewährleistet. In Gagausien bestehen erhebliche Defizite bei der Sicherung der Medienfreiheit. Manche Medien in dieser Region reproduzieren oft einfach das, was Politiker sagen. Es wird weniger analysiert, zu wenig hinterfragt, anderen Medien wird eine übertriebene Neigung zur Skandalisierung und verzerrende Personalisierung in der Berichterstattung vorgeworfen.

Im Rahmen des Seminars werden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer den gegenwärtigen Stand der Presse- und Medienfreiheit in Gagausien erörtern und Maßstäbe für Faktentreue und Mindeststandards für die Qualität in der Berichterstattung diskutieren. Angesichts der aktuellen politischen Lage in der Ukraine und zunehmenden Spannungen in der Republik Moldau liegt der Fokus auf den Herausforderungen für die Medien- und Kommunikationspolitik im Spannungsfeld von Propaganda, Glaubwürdigkeit und investigativen Journalismus.



ПЛЮРАЛИЗМ СМИ И КАЧЕСТВО ЖУРНАЛИСТСКИХ ПУБЛИКАЦИЙ

Свобода слова и свобода СМИ, гарантированные в Ст. 10 Европейской конвенции по правам человека, не всегда обеспечиваются безусловно в Республике Молдова. Существуют значительные недостатки в соблюдении свободы средств массовой информации и в Гагаузии. Некоторые СМИ в этом регионе часто воспроизводят только то, что говорят политики. Предоставленная политиками информация редко ставится под вопросом, мало аналитических материалов; определенные средства массовой информации характеризуются преувеличенной тенденцией к скандалу и к персонализации журналистской работы.

В ходе семинара участники обсудят текущее состояние в области соблюдения свободы средств массовой информации в Гагаузии и обсудят стандарты и действующие практики относительно фактической точности и качества журналистских сообщений / текстов. Учитывая нынешнюю политическую ситуацию в Украине и рост напряженности в Республике Молдова, в ходе дискуссий особое внимание будет уделяться актуальным проблемам политики в области средств массовой информации и коммуникации, в особенности относительно пропаганды, правдивости и журналистских расследований.

Montag, 21. September / Понедельник, 21 сентября

- Ankunft der Teilnehmer, Hotel, Check-in / **Прибытие участников, размещение в отеле**

18:00

- Abendessen / **Ужин**

Dienstag, 22. September / Вторник, 22 Сентября

9:45-10:30

- Eröffnung und Begrüßung / **Официальное открытие семинара**

Begrüßung / Приветствие участников

Ort: Staatliche Universität zu Comrat / Место: Комратский Государственный Университет, Информационный европейский центр, ул. Ленина 204 а

- **Pirkka Tapiola**, Leiter der Mission der Europäischen Union in der Republik Moldau (angefragt) / **Пиркка Тапиола**, руководитель Миссии Европейского Союза в Республике Молдова
- **Miriam Müller**, Botschaft der Bundesrepublik Deutschland / **Мириам Мюллер** Посольство Федеративной Республики Германии в Республике Молдова
- **Andrei Chistol**, Staatssekretär, Kulturministerium der Republik Moldau / **Андрей Кистол**, госсекретарь, Министерство культуры
- **Dr. Vasile Dumbrava**, Stellv. Vorsitzender MIL / **Д-р Василий Думбрава**, вице-директор МИЛ
- **Dr. Zinaida Aricova**, Rektorin der Universität Comrat / **Д-р Зинаида Николаевна Арикова**, Ректор, Комратский Государственный Университет

10:30-11:00

- Kaffeepause / **Кофе-брейк**

11:00-13:00

Arbeitssitzung I / Рабочее заседание I

Ort: Staatliche Universität zu Comrat / Место: Комратский
Государственный Университет, Информационный европейский центр,
ул. Ленина 204 а

MEDIENFREIHEIT UND MEDIENVIELFALT IN MOLDOVA NACH DEM ASSOZIIERUNGSABKOMMEN MIT DER EU - PROBLEME, HERAUSFORDERUNGEN UND CHANCEN / СВОБОДА СМИ И ПЛЮРАЛИЗМ СМИ В МОЛДОВЕ ПОСЛЕ ПОДПИСАНИЯ СОГЛАШЕНИЯ ОБ АССОЦИАЦИИ С ЕС - ВОПРОСЫ, ПРОБЛЕМЫ И ВОЗМОЖНОСТИ

Moderation: Dr. Vasile Dumbrava / Модератор: Д-р
Василий Думбрава

Leitfragen: 1. Welche Herausforderungen und Chancen für die Medienfreiheit entstehen nach dem Assoziierungsabkommen mit der EU? 2. Sind die bestehenden Instrumente der Medienregulierung geeignet, Vielfalt in der Presse zu erhalten? 3. Welchen Einfluss haben neue Medien auf Medienfreiheit und Medienvielfalt aus der Sicht der Journalisten und Vertreter der Zivilgesellschaft? 4. Welchen Einfluss haben ökonomische Zwänge auf Medienfreiheit und Medienvielfalt?

Основные вопросы: 1. Какие проблемы и возможности относительно соблюдения свободы СМИ в Республике Молдова возникли после подписания Соглашения об ассоциации с ЕС? 2. Могут ли существующие инструменты регулирования СМИ обеспечить плюрализм в печати, на радио, телевидении и онлайн? 3. Какое влияние оказывают - с точки зрения журналистов и представителей гражданского общества - новые средства массовой информации на соблюдение свободы СМИ и на развитие плюрализма в СМИ? 4. Какое влияние оказывают экономические ограничения на свободу СМИ и на развитие плюрализма СМИ?

Vorträge / Выступления:

- **Anatolie Golea:** Medienvielfalt in der Republik Moldau / **Анатолий Голя:** Плюрализм СМИ в Республике Молдова
- **Johannes Gerstner:** Medienvielfalt in Deutschland / **Йоханнес Герстнер:** Плюрализм СМИ в Германии
- **Dmitri Kalak:** Ökonomische Zwänge in der Medienlandschaft in der Republik Moldau als Herausforderung für Pluralismus und Meinungsfreiheit / **Дмитрий Калак:** Экономические реалии функционирования СМИ в Молдове как угроза для плюрализма и свободы мнений
- Fragen, Diskussion / Вопросы, прения

13:00 - 14:30

- Mittagessen / Обеденный перерыв

14:30 - 15:30

Ort: GRT Gagauzia, Comrat / Место: Общественная компания GRT, Комрат

- Arbeitstreffen mit der Leitung der GRT Gagauzia / Рабочее совещание с руководством общественной компании Gagauziya Radio Televizionu
- Thema: GRT Gagauzia und Qualität der Medienberichterstattung / Тема: Общественное телевидение и радио Гагаузии - опыт создания новостных материалов
- Gespräch mit Frau Maja Sadovici, Chefredakteurin GRT Gagauzia / Разговор с Майей Садович, Главный редактор общественного телеканала Гагаузии GRT

16:00 -18:00

Ort: Konferenzsaal, Rathaus Avdarma / Место: Конференц-зал примэрии, Авдарма

- Arbeitstreffen mit Vertreter der lokalen Verwaltung und der Zivilgesellschaft / Рабочее совещание с представителями местной администрации и гражданского общества
- Thema: Lokaljournalismus und digitale Medien / Тема: Местная журналистика и цифровые СМИ
- Gespräch mit Ivan Kasym, Bürgermeister im Dorf Avdarma und Elena Karamit, Media Center Zaman / Встреча с Иваном Касым, примар села Авдарма, и с Еленой Карамит, Медиациентр Заман

18:00

- Abahrt nach Chisinau / Отъезд в Кишинев

9:00-10:30

Arbeitssitzung II / Рабочее заседание II

Ort: IDIS Viitorul, str. Iacob Hâncu 10/1, Chişinău / Место: ИДИС Вииторул, ул. Якоб Хынку 10/1, Кишинев

QUALITÄT DER MEDIENBERICHTERSTATTUNG UND DIGITALE MEDIEN / КАЧЕСТВО ЖУРНАЛИСТСКИХ ВЫСТУПЛЕНИЙ В ЦИФРОВЫХ СМИ

Moderation: Dr. Alina Tofan / Модератор: Д-р Алина Тофан

Leitfragen: 1. Monopolverlust auf Information und Meinungsbildung? Binnenverhältnis zwischen Journalisten und Nutzern/Lesern.

2. Soziale Netzwerke: Partizipation und die Folgen für Qualitäts- Journalismus. 3. Neue journalistische Darstellungsformen: Crossmedialität

Основные вопросы: 1. Потеря монополии на информацию и на формирование мнений? Взаимосвязь между журналистами и пользователями / читателями цифровых СМИ. 2. Влияние использования социальных сетей на качество журналистики.

3. Новые журналистские форматы: кроссмедийность

Vorträge / Выступления:

- **Johannes Gerstner:** Nachrichten digital - wie verändern Konversion und Digitalisierung die Arbeit von Journalisten und Medienunternehmen / **Йоханнес Герстнер:** Цифровые новости – как влияет применение цифровых технологий на работу журналистов и медиа-компаний
- **Natalia Morari:** Methoden der Manipulation und Desinformation in digitalen Medien / **Наталья Морарь:** Методы манипулирования и дезинформации в цифровых СМИ
- **Alina Radu:** Soziale Netzwerke als neue Medien: Chancen und Herausforderungen / **Алина Раду:** Социальные сети как средство массовой информации: возможности и противоречия
- **Ekaterina Jecova:** Online-Portale in Gagausien: Erwartungen der Nutzer und die journalistische Qualität / **Екатерина Жекова:** Опыт работы онлайн порталов в Гагаузии: запросы читателя и качество журналистики
- Fragen, Diskussion / Вопросы, прения

10.30-11.00

- Kaffeepause / Кофе-брейк

11.00-12.00

Ort: IDIS Viitorul, str. Iacob Hâncu 10/1, Chişinău / Место: ИДИС Вииторул, ул. Якоб Хынку 10/1, Кишинев

- Arbeitstreffen mit Vertreter des Analytischen Centrum MLD MEDIA / Рабочая встреча с руководством Аналитического Центра MLD МЕДИА
- Thema: Russischsprachige Journalisten in der Republik Moldau heute: Quo vadis? / Русскоязычные журналисты в Молдове сегодня: Quo vadis?
- Gespräch mit Irina Astahova, Leiterin des Analytischen Zentrums MLD MEDIA / Разговор с Ириной Астаховой, директор аналитического центра MLD МЕДИА

12:00-14:00

- Mittagessen / Обеденный перерыв

14:00-15:00

Ort: CCA, Str. Vlaicu Pîrcălab, 46, Chişinău / Место: Координационный совет по телерадиовещанию, ул. Влайку Пыркэлаб, 46, Кишинев.

- Arbeitstreffen mit der Leitung der CCA / Рабочая встреча с руководством Координационного совета по телерадиовещанию
- Thema: Rechtliche Reglementierung der Rundfunkmarktes in der Republik Moldau: Erfahrung, Praktiken, Fragen / Тема: Регулирование вещательных СМИ в Молдове: опыт, проблемы, актуальные вопросы
- Gespräch mit Herrn Dinu Ciocan, Leiter CCA / Разговор с Дину Чокан, директор КСТР

15:30-16:30

Ort/locul: Moldova 1, str. Miorița, 1, Chişinău / Место: Молдова 1, ул. Миорица, 1, Кишинев

- Arbeitstreffen mit der Leitung des öffentlich-rechtlichen Fernsehsenders Moldova 1 – Teleradio Moldova / Рабочая встреча с руководством общественной телекомпании Молдова 1 - Телерадио Молдова
- Thema: Teleradio Moldova - Redaktionspolitik und journalistische Inhalte: Erfahrungen, Probleme, Prioritäten / Тема: Общественный телеканал Молдовы – редакционная политика и содержание журналистского контента: опыт, проблемы, приоритеты.
- Gespräch mit Herrn Mircea Surdu, Leiter Moldova 1 / Разговор с Мирча Сурду, руководитель телекомпании Молдова 1

17:00-18:00

- Abschlussdiskussion. Evaluation / Заключительная дискуссия. Оценка семинара

Kontakt:

Projektleitung:

Dr. Vasile Dumbrava

Moldova-Institut Leipzig e.V.

Universität Leipzig

E-Mail: dumbrava@uni-leipzig.de

Tel.: 0178 2949146

Projektkoordinatorinnen:

Dr. Marina Dumbrava

Dr. Alina Tofan

Moldova-Institut Leipzig

Universität Leipzig

E-Mail: marina.dumbrava@uni-leipzig.de

E-Mail: alina.tofan@uni-leipzig.de

Tel.: 0341 9733497